

RICK RIORDAN

# PERCU JACKSON

ZLODEJ BLESKU

FRAGMENT

# Percy Jackson 1

## Zlodej blesku

Vyšlo aj v tlačovej podobe

Objednať môžete na  
[www.albatrosmedia.sk](http://www.albatrosmedia.sk)

FRAGMENT

**Rick Riordan**

**Percy Jackson 1 – Zlodej blesku – e-kniha**

Copyright © Albatros Media a. s., 2024

Všetky práva vyhradené.  
Žiadna časť tejto publikácie nesmie byť rozširovaná  
bez písomného súhlasu majiteľov práv.

**ALBATROS**  **MEDIA**

# PERCY JACKSON

ZLODEJ BLESKU

NAPÍŠAL RICK RIORDAN

FRAGMENT

Rick Riordan: *Percy Jackson & the Olympians – The Lightning Thief*  
Copyright © 2005 by Rick Riordan  
First published in Great Britain in the English language by Puffin Books Ltd, 2006  
Permission for this edition was arranged through the Nancy Gallt Literary Agency  
Translation © Jana Veselá 2009  
Slovak edition © Albatros Media Slovakia, s. r. o., 2024

Všetky práva sú vyhradené. Žiadna časť tejto publikácie sa nesmie kopírovať a rozmnožovať za účelom rozširovania v akejkoľvek forme alebo akýmkoľvek spôsobom bez písomného súhlasu vydavateľa.

ISBN v tlačenej verzii 978-80-566-4099-9 (1. zverejnenie, 2024)  
ISBN e-knihy 978-80-566-4327-3 (1. zverejnenie, 2024) (ePDF)  
ISBN e-knihy 978-80-566-4328-0 (1. zverejnenie, 2024) (epub)  
ISBN e-knihy 978-80-566-4329-9 (1. zverejnenie, 2024) (mobi)

*Venované Haleymu,  
ktorý ten príbeh počul ako prvý.*



## OBSAH

1. Z ničoho nič vyparím učiteľku matematiky .....	9
2. Tri staré dámy pletú ponožky smrti.....	25
3. Grover nečakane príde o nohavice .....	38
4. Mama ma učí bojovať s býkmi.....	54
5. Hrám binokel s koňom.....	68
6. Stávam sa najvyšším vládcom kúpeľne .....	87
7. Vyparí sa mi večera .....	106
8. Ukoristíme vlajku .....	121
9. Dostávam ponuku na výpravu .....	142
10. Zničím úplne bezchybný autobus .....	166
11. Navštívime obchod so záhradnými trpaslíkmi.....	186
12. Dostávame radu od pudla.....	207
13. Skáčem v ústrety smrti.....	216
14. Stávam sa známym utečencom.....	231
15. Boh nám kupuje cheeseburgery .....	238
16. Vypúšťame zebra do Vegas.....	262
17. Kupujeme vodné postele.....	287
18. Annabeth vedie výcvik .....	306
19. Zisťujeme pravdu – alebo niečo na ten spôsob .....	324
20. Bojujem so svojím hlúpym príbuzným .....	346
21. Vyrovnávam účet .....	361
22. Veštbá sa naplňa .....	383





## Z NIČOHO NIČ VYPARÍM UČITELKU MATEMATIKY

Pozri, ja som nechcel byť polobohom.

Ak túto knižku čítaš, lebo máš podozrenie, že aj ty si niečo také, radím ti: okamžite ju zatvor. Uver ma-miným alebo otcovým báchorkám o tvojom narodení a skús viesť normálny život.

Byť polobohom je nebezpečné. A desivé. Väčšinou to človeka dosť bolestivým a odporným spôsobom pripraví o život.

Ak si normálne dieťa a čítaš túto knihu, pretože ju považuješ za výmysel, fajn. Čítaj ďalej. Závidím ti, lebo dokážeš veriť, že nič z toho sa nikdy nestalo.

Ak sa však na týchto stránkach spoznáš – keď pocítiš, ako sa v tebe niečo pohlo –, potom ihneď s čítaním prestaň! Mohol by si patriť medzi nás. A ak to raz zistíš, bude len otázkou času, kedy to vycítia aj oni a prídu si po teba.

Potom nevrav, že som ťa nevaroval.

Volám sa Percy Jackson.

Mám dvanásť rokov. Ešte pred niekoľkými mesiac-

mi som bol žiakom internátnej akadémie Yancy, súkromnej školy pre problémové deti na severe štátu New York.

Som problémové dieťa?

Jasné. Dalo by sa to tak povedať.

Ako dôkaz by som mohol uviesť ktorúkoľvek chvíľu svojho krátkeho mizerného života. Naozaj sa však všetko pokazilo v máji, keď sa naša šiesta trieda vybrala na exkurziu na Manhattan – dvadsaťosem psychicky narušených detí a dvaja učitelia v žltom školskom autobuse zamierili do Metropolitného múzea umenia na prehliadku starovekých gréckych a rímskych pamiatok.

Ja viem, znie to ako poriadna otrava. Ako väčšina exkurzií v škole Yancy.

Tento výlet však viedol pán Brunner, náš latinčinár, a tak som nestrácal nádej.

Brunner bol chlapík v strednom veku na elektrickom invalidnom vozíku. Mal rednúce vlasy a zanedbanú briadku a nosil vyšúchané tvídové sako, ktoré vždy páchlo po káve. Nepovedal by si o ňom, že bude taký správny, ale rozprával nám príbehy a vtipy a dovolil nám v triede hrať hry. A mal úžasnú zbierku rímskych brnení a zbraní, takže bol jediným učiteľom, na ktorého hodinách som nezaspával.

Dúfal som, že ten výlet sa vydarí. Prinajhoršom som veril, že sa počas neho aspoň nenamočím do nijakého maléru.

Páni, to som sa teda poriadne mýlil!

Vieš, mne sa na exkurziách stávajú hrozné veci. Napríklad na prvom stupni, keď sme sa šli pozrieť na bojové pole pri Saratoge, prihodila sa mi tá nehoda s delom z vojny za nezávislosť. Ja som na ten školský autobus nemieril, ale aj tak ma potom vylúčili. A z predošlej školy sme boli na exkurzii vo vodnom svete. V zázemí bazéna so žralokmi som tak nejako stlačil nesprávnu páčku na lávke a celá trieda si nečakane zaplávala. A predtým... No, asi si to vieš domyslieť.

Tentoraz som si však zaumienil, že budem sekať do brotu.

Celú cestu do mesta som sa musel naťahovať s Nancy Bobofitovou, pehavou ryšavkou a kleptomankou. Môjmu najlepšiemu kamošovi Groverovi hádzala do tyla kúsok sendviča s arašidovým maslom a kečupom.

Grover bol vďačný cieľ. Bol chudý, a keď ho niečo štvalo, rozfňukal sa. Niekoľkokrát prepadol, takže ako jediný šiestak mal akné a prvé chlpy na brade. A navyše bol mrzák. Bol navždy oslobodený od telesnej, pretože mal niečo so svalmi na nohách. Chodil, akoby ho každý krok bolel, ale to nech ťa nemýli. Mal by si vidieť, ako uháňal, keď sa v jedálni podávali plnené tortilly!

Takže Nancy Bobofitová po ňom hádzala tie kúsok sendviča. Zachytávali sa mu v hnedých kučerách a ona vedela, že sa jej nemôžem nijako pomstiť, lebo už mám podmienku. Riaditeľ mi pohrozil vyhodením zo školy, ak sa počas tohto výletu stane niečo zlé, nepríjemné alebo čo len trochu zábavné.

„Ja ju zabijem,“ precedil som cez zuby.

Grover sa ma pokúšal upokojiť: „To je okej. Ja mám arašidové maslo rád.“

A uhol pred ďalším kúskom Nancinho obeda.

„Tak dost!“ začal som vstávať, ale Grover ma stiahol späť na sedadlo.

„Už teraz máš podmienku,“ pripomenul mi. „Vieš, kto si to odskáče, ak sa niečo zomelie.“

Keď na to teraz spomínam, ľutujem, že som Nancy Bobofitovú neuzemnil hneď tam. Vyhodenie zo školy by bolo nič v porovnaní s malérom, do ktorého som sa namočil potom.

Prehliadku múzea viedol Brunner.

Išiel vpredu na invalidnom vozíku a sprevádzal nás rozľahlými výstavnými sálami okolo mramorových sôch a sklenených vitrín plných fakt dosť starej čiernej a oranžovej keramiky.

Nechcelo sa mi veriť, že tie kúsky prežili dvetisíc a možno aj tritisíc rokov.

Zhromaždil nás okolo štvormetrového kamenného stĺpa s veľkou sfingou navrchu a začal nám vysvetľovať, že to bola stéla a označovala hrob nejakej dievčiny zhruba v našom veku. Rozprával nám o vytesaných ozdobách na bokoch. Snažil som sa počúvať, čo hovorí, pretože to bolo celkom zaujímavé, ale všetci okolo kvákali, a keď som im povedal, aby zavreli zobáky, vyslúžil som si zlostný pohľad od pani Doddsovej, nášho ďalšieho učiteľského dozoru.

Doddsová bola matematikárka z Georgie, ktorá večne nosila čiernu koženú bundu, aj keď mala už päťdesiat. Tvárila sa dosť výhražne – zrejme by nemala problém nabráť harleyom tvoju skrinku v šatni. Prišla do Yancy v polroku, keď sa naša predošlá matikárka nervovo zrútila.

Doddsová od prvého dňa milovala Nancy Bobofitovú a mňa považovala za diablovho potomka. Keď na mňa namierila pokrúteným ukazovák a fakt sladko povedala „zlatko“, bolo mi jasné, že budem zase mesiac po škole.

Raz, keď ma donútila až do polnoci gumovať poznámky zo starých pracovných zošitov, povedal som Groverovi, že Dodsová podľa mňa nie je človek. Úplne vážne si ma premeral a pritakal: „Absolútne s tebou súhlasím.“

Brunner ďalej prednášal o gréckom pohrebnom umení.

Nakoniec sa Nancy Bobofitová zahihúňala na nahom chlapíkovi na stéle a ja som sa obrátil a povedal jej: „Zavrela by si láskavo zobák?“

Vyslovil som to hlasnejšie, než som chcel.

Celá skupina sa rozrehotala. Brunner prerušil výklad.

„Pán Jackson,“ spýtal sa ma, „chceli ste niečo dodať?“

Očervenel som ako rak a odvetil som: „Nie, pane.“

Brunner ukázal na jeden výjav na stéle: „Možno by ste nám mohli povedať, čo ten obraz znázorňuje.“

Zadával som sa na plastiku a kameň mi padol zo srdca, pretože som to fakt vedel.

„To je Kronos požierajúci svoje deti, nie?“

„Áno,“ prisvedčil Brunner, ale očividne mu to nestačilo. „A robí to preto, že...“

„No...“ lámal som si hlavu, aby som si spomenul. „Kronos bol vládcom bohov a...“

„Bohov?“ spýtal sa Brunner.

„Titanov,“ opravil som sa. „A... neveril svojim deťom, ktoré boli bohmi. Takže, hm, Kronos ich zjedol, že? No jeho žena schovala malého Dia a namiesto neho dala Kronovi zjesť kameň. A keď potom Zeus vyrástol, tak svojho tatka Krona podviedol a ten jeho bratov a sestry vyvrátil...“

„Fuj!“ vyprskla jedna baba za mnou.

„... a potom sa začala tá veľká bitka medzi bohmi a Titanmi,“ pokračoval som, „a bohovia vyhrali.“

Zo skupiny sa ozvalo chechtanie.

Nancy Bobofitová za mojím chrbtom zašomrala kamarátke: „Neviem, na čo nám to v živote bude. Pôjdeš sa uchádzať o prácu a tam ti povedia: ‚Vysvetlite nám, prosím, prečo Kronos zjedol svoje deti.‘“

„A, pán Jackson,“ pokračoval Brunner, „aby som parafrázoval znamenitú otázku slečny Bobofitovej, aký to má význam pre život?“

„A máš to,“ zamumlal Grover.

„Drž hubu,“ zasyčala Nancy a líca jej horeli ešte viac než vlasy.

Aspoňže si to odskákala aj Nancy. Brunner bol je-

diný, kto ju dokázal pristihnúť, ako trepe sprostosti. Mal uši ako radary.

Zamyslel som sa nad jeho otázkou a pokrčil som plecami: „To neviem, pane.“

„Aha,“ Brunner sa zatváril sklamane. „No, napoly dobre, pán Jackson. Zeus naozaj nakrmil Krona zmesou horčice a vína, čo ho donútilo vyvrátiť ďalších päť detí. Tie ako nesmrteľní bohovia, samozrejme, žili a rástli nestrávené v Titanovom žalúdku. Bohovia porazili otca, rozrezali ho na kúsky jeho vlastným kosákom a jeho pozostatky rozsypali po Tartare, najtemnejšej časti podsvetia. A keď už sme pri takej veselej téme, nastal čas na obed. Pani Doddsová, vyviedli by ste nás láskavo von?

Trieda sa trúsila na vzduch, baby sa držali za bruchá a chalani sa štuchali ako blázni.

Grover a ja sme sa chystali vyraziť za nimi, keď Brunner vyhlásil: „Pán Jackson.“

Vedel som, že to príde.

Povedal som Groverovi, nech len ide. Potom som sa obrátil k Brunnerovi: „Áno?“

Brunner mal na tvári výraz, čo človeka znervózni – prenikavé hnedé oči, akoby tisíc rokov staré, ktoré už videli všetko na svete.

„Musíte pochopiť odpoveď na moju otázku,“ začal Brunner.

„O Titanoch?“

„O reálnom živote. A ako v ňom využijete svoje štúdium.“

„Aha.“

„To, čo sa odo mňa učíte,“ povedal, „je veľmi dôležité. Očakávam, že s tým tak budete aj zaobchádzať. Od vás chcem len to najlepšie, Jackson.“

Začínalo ma štváť, že ten chlap na mňa tak tlačí.

Jasné, že bolo super, keď Brunner zorganizoval turnaj, navliekol sa do rímskeho brnenia, zareval: „Postreh!“ a vyzval nás na súboj meča proti kriede. Museli sme pribehnúť k tabuli a vymenovať všetky rímske a grécke postavy, ktoré kedy žili, ich matky a bohov, ktorých uctievali. No Brunner čakal, že budem rovnako dobrý ako ostatní, hoci trpím dyslexiou a poruchou pozornosti a v živote som nedostal lepšiu známku než trojku. Vlastne nie – nečakal, že budem rovnako dobrý. Čakal, že budem lepší. Lenže ja som si nedokázal všetky tie mená a fakty ani len natlačiť do hlavy, nieto ich ešte aj správne vysloviť.

Zamrmlal som niečo o tom, že sa budem viac snažiť, a Brunner sa smutne zahľadel na stélu, akoby bol na pohrebe tej dievčiny.

Povedal mi, aby som šiel za ostatnými a dal si niečo na obed.

Trieda sa zhromaždila na prednom schodisku múzea, odkiaľ sme mohli pozorovať chodcov na Piatej avenue.

Nad našimi hlavami sa schyľovalo k poriadnej búrke, nad mestom viseli najčernejšie mraky, aké som kedy videl. Tipoval som, že za to môže to globálne otep-



ľovanie alebo niečo podobné, pretože po Vianociach sa počasie v štáte New York zbláznilo. Zažili sme mohutné snehové búrky, záplavy aj ničivé požiare po úderoch blesku. Neprekvapilo by ma, keby sa práve teraz blížil hurikán.

Nikto iný si to zrejme nevšímal. Pár chalanov hádzalo po holuboch sušienky. Nancy Bobofitová sa pokúšala niečo potiahnuť z kabelky nejakej ženskej a Doddsová, samozrejme, nič nevidela.

Grover a ja sme si sadli na okraj fontány ďalej od ostatných. Mysleli sme si, že potom si nikto nevšimne, že patríme k tej škole – k škole pre stratené existencie, ktoré inde neuspjú.

„Budeš po škole?“ spýtal sa Grover.

„Nie,“ povedal som. „Kvôli Brunnerovi nie. Nech mi dá konečne pokoj. Ja predsa nie som nijaký génius.“

Grover chvíľu nehovoril nič. Potom, keď už som si myslel, že ma poctí nejakou hlbokou filozofickou úvahou, aby ma povzbudil, spýtal sa: „Môžem si vziať tvoje jablko?“

Nemal som chuť jesť, tak som mu ho dal.

Pozoroval som prúd taxíkov na Piatej avenue a myslel som na mamin byt len kúsok od miesta, kde sme sedeli. Nevidel som ju od Vianoc. Strašne sa mi chcelo skočiť do jedného z tých taxíkov a zamieriť domov. Vzala by ma do náručia a tešila by sa, že ma vidí, ale zároveň by bola sklamaná. Poslala by ma rovno naspäť do Yancy a pripomenula by mi, že sa musím viac sna-

žiť, aj keď je to moja šiesta škola za šesť rokov a s najväčšou pravdepodobnosťou ma aj z nej vyhodí. Ten jej smutný pohľad by som nezniesol.

Brunner zaparkoval svoj vozíček pred rampou pre postihnutých. Jedol zeler a čítal si nejaký brožovaný román. Vzadu mu z vozíka trčal červený slnečník, takže vyzeral ako nejaký pojazdný kaviarenský stolík.

Chystal som sa rozbaľiť si sendvič, keď sa predom objavila Nancy Bobofitová so svojimi príšernými kamarátkami – asi ju už omrzelo okrádať turistov – a hodila svoj napoly zjedený obed Groverovi.

„Hups,“ zaškerila sa na mňa krivými zubami. Oranžové pehy jej svietili, akoby ju niekto postriekal horčicou.

Snažil som sa zachovať chladnú hlavu. Výchovný poradca mi miliónkrát prízvukoval: „Narátajte do desať a potlačte zlosť.“ No ja som tak zúrilo, že mi mozog prestal pracovať. Začalo mi hučať v ušiach.

Nepamätám si, že by som sa bol Nancy dotkol, spamätal som sa, až keď sedela na zadku vo fontáne a kričala: „Percy ma sotil!“

Zjavila sa Doddsová.

Niektoré decká si šuškali: „Videli ste to...“

„... tá voda...“

„... akoby ju chytila...“

Netušil som, o čom hovoria. Vedel som len to, že mám zase problém.

Len čo sa Doddsová presvedčila, že chuderka malá Nancy je v poriadku, a nasľubovala jej, že v múzej-

nom obchode so suvenírmí dostane nové tričko a tak ďalej a tak podobne, obrátila sa ku mne. Oči jej víťazoslávne žiarili, ako keby som vyviedol niečo, na čo čakala celý polrok. „A teraz, zlatko...“

„Ja viem, viem,“ zahundral som. „Mesiac gumovať zošity.“

No to nebolo práve to, čo som mal povedať.

„Poďte so mnou,“ vyzvala nás Doddsová.

„Počkajte!“ zajačal Grover. „To som bol ja. Ja som ju sotil.“

Nechápavo som naňho civel. Nemohol som uveriť, že sa ma pokúša kryť. Doddsovej sa smrteľne bál.

Zabodla doňho oči, až sa mu roztriasla štetinatá brada.

„To by som nepovedala, pán Underwood,“ zasyčala.

„Ale...“

„Vy – láskavo – zostanete tu.“

Grover na mňa vrhol zúfalý pohľad.

„Len pokoj, kamoš,“ upokojil som ho. „Vďaka za pokus.“

„Zlatko,“ vyštekla na mňa Doddsová. „Už aj!“

Nancy Bobofitová sa samolúbo uškrnula.

Venoval som jej svoj najprepracovanejší zabijacký pohľad. Potom som sa obrátil k Doddsovej, ale už tam nebola. Stála pri vchode do múzea, vysoko nad schodmi, a netrpezlivo na mňa mávala, aby som šiel za ňou.

Ako sa tam tak rýchlo dostala?

Mával som chvíle, keď mi mozog akoby zaspal,

a potom som si uvedomoval už len to, že mi niečo ušlo, akoby zo sveta vypadol dielik skladačky a ja som civel na prázdne miesto po ňom. Školský poradca mi povedal, že takýto chybný výklad môjho mozgu o veciach okolo jednoducho k hyperaktivite s poruchou pozornosti patrí.

No nedá sa povedať, že by ma o tom úplne presvedčil.

Šiel som za Doddsovou.

V polovici schodov som sa obzrel za Groverom. Bol bledý a striedavo civel na mňa a na Brunnera, akoby ho chcel prinútiť, nech si všimne, čo sa deje. Brunner sa však sústredil na svoj román.

Pozrel som sa hore. Doddsová zase zmizla. Už bola v budove, na konci vstupnej haly.

Fajn, pomyslel som si. V obchode so suvenírmí ma donúti kúpiť Nancy nové tričko.

To však zrejme v pláne nemala.

Kráčal som za ňou ďalej do múzea. Keď som ju konečne dobehol, nachádzali sme sa zase v oddelení Grécka a Ríma.

Okrem nás nebol v sále nikto.

Doddsová zastala so založenými rukami pred veľkým mramorovým vlysom s gréckymi bohmi. Vydávala zvláštny hrdelný zvuk, ktorý znel ako vrčanie.

Aj bez toho by som bol dosť nervózny. Je zvláštne zostať osamote s učiteľom a obzvlášť s Doddsovou. A teraz sa navyše čudne dívala na ten vlys, akoby ho chcela rozdrviť...

„Narobil si nám problémy, zlatko,“ prehovorila.

Spravil som to najnebezpečnejšie, čo sa dalo. Povedal som: „Áno, pani učiteľka.“

Potiahla si manžety koženej bundy. „Vážne si si myslel, že ti to prejde?“

Jej pohľad bol viac než zúrivý. Bol priam diabolský.

Je to učiteľka, pomyslel som si nervózne. Nemôže mi predsa nič urobiť.

Ubezpečil som ju: „Ja... ja sa budem snažiť, pani učiteľka.“

Budovou otriasol hrom.

„My nie sme nijakí hlupáci, Jackson,“ vyhlásila Doddsová. „Bolo len otázkou času, kedy ťa nájdeme. Priznaj sa a ušetríš si kopu bolesti.“

Nechápal som, o čom hovorí.

Napadlo mi jedine, že učitelia v mojej internátnej izbe objavili tajnú skrýšu sladkostí, ktoré som predával. Alebo im možno došlo, že sloh o Tomovi Sawyerovi som stiahol z internetu a knižku som nečítal, takže ma nebudú môcť známkovať. Alebo ešte horšie – prinútiť ma tú knihu prečítať.

„No?“ tlačila na mňa.

„Pani učiteľka, ja...“

„Tvoj čas vypršal,“ zasyčala.

Potom sa stalo niečo veľmi čudné. Oči sa jej rozsvietili ako uhlíky. Prsty sa jej natiahli a zmenili sa na pazúry. Z jej bundy sa stali veľké kožovité krídla. Už to nebol človek. Stála predou mnou scvrknutá babizňa

s netopierími krídlami a nechtiskami a s ústami plnými žltých tesákov. A chystala sa ma roztrhať na kusy.

Potom to všetko začalo byť ešte čudnejšie.

Brunner, ktorý ešte pred chvíľkou sedel pred múzeom, vošiel na vozíčku do dverí sály a v ruke držal guľôčkové pero.

„Postreh, Percy!“ zahučal a vyhodil pero do vzduchu.

Doddsová sa vrhla na mňa.

Zajačal som, uhol som sa jej a zacítil som, ako jej pazúry sekli vo vzduchu tesne vedľa môjho ucha. Chňapol som po prepisovačke, ale len čo som sa jej dotkol, už to nebola prepisovačka. Bol to meč – Brunnerov bronzový meč, ktorý používal na turnajoch.

Doddsová sa ku mne bleskurýchlo otočila s vražedným výrazom na tvári.

Podlamovali sa mi kolená a ruky sa mi triasli tak hrozne, že mi meč takmer spadol.

Zavrčala: „Zomrieš, zlatko!“

A rozletela sa priamo na mňa.

Obliala ma hrôza. Spravil som jedinú vec, ktorá mi napadla: ohnal som sa mečom.

Kovová čepeľ ju zasiahla do pleca a hladko jej prešla telom, akoby bolo z vody. Ssssss!

Doddsová mi zrazu pripomenula hrad z piesku pred silným ventilátorom. Explodovala ako žltý prach, vyparila sa na mieste a nezostalo z nej nič než sírový smrad, slabnúce jačanie a diabolský chlad vo vzduchu, akoby ma tie plápolajúce červené oči ešte stále pozorovali.

Zostal som sám.  
V ruke som držal prepisovačku.  
Brunner tam nebol. Nebol tam nikto okrem mňa.  
Ruky sa mi ešte stále triasli. Na desiatu som musel  
zjesť nejaké jedovaté huby alebo čo.

Vari som si to všetko len vymyslel?

Vyšiel som von.

Začalo pršať.

Grover sedel pri fontáne s roztriahnutým plánikom múzea nad hlavou. Nancy Bobofitová tam stála, premočená po kúpaní vo fontáne, a niečo riešila so svojimi hnusnými kamarátkami. Keď ma zbadala, vyhlásila: „Dúfam, že ti Kerrová zmastila zadok.“

„Kto?“ nechápal som.

„Naša učiteľka. Pche!“

Zažmurkal som. Nijakú učiteľku Kerrovú sme nemali. Spýtal som sa Nancy, čo to trepe.

Len prevrátila oči a otočila sa.

Spýtal som sa Grovera, kde je Doddsová.

„Kto?“ začudoval sa.

Predtým sa však zarazil a uhol pohľadom, takže mi napadlo, že niečo tají.

„To nie je vtipné, človeče,“ zašepkal som mu. „Je to vážna vec.“

Nad hlavami nám zadunel hrom.

Pod červeným slnečníkom som zbadal Brunnera. Sedel a čítal si knižku, akoby sa odtiaľ ani nebol pohol.

Zamieril som k nemu.

Zdvihol ku mne oči, akoby som ho vyrušil. „Á, to bude moje pero. Nabudúce si, prosím, noste vlastné písacie potreby, pán Jackson.“

Podal som Brunnerovi jeho prepisovačku. Ani som si neuvedomil, že ju stále držím v ruke.

„Pán učiteľ,“ oslovil som ho, „kam zmizla pani Doddsová?“

Lahostajne si ma premeral. „Kto?“

„Ďalší učiteľský dozor. Pani Doddsová. Matematicárka.“

Zamračil sa a naklonil sa dopredu. Zatváril sa trochu starostlivo. „Percy, na tejto exkurzii nie je nijaká pani Doddsová. A pokiaľ viem, nijaká pani Doddsová nie je ani len v celej akadémii Yancy. Nestalo sa vám niečo?“



## TRI STARÉ DÁMY PLETŮ PONOŽKY SMRTI

Občas sa mi zdalo, že sa so mnou deje niečo čudné, ale väčšinou to rýchlo prešlo. Táto nekonečná halucinácia však na mňa bola už príliš. Zvyšok školského roka sa zdalo, že celá škola so mnou hrá nejakú hru. Spolužiaci sa tvárili, akoby úprimne a bez najmenších pochybností verili, že pani Kerrová – energická blondína, ktorú som v živote nevidel, kým na konci exkurzie nenastúpila do nášho autobusu – nás učí matiku už od Vianoc.

Sem-tam som skúsil pred niekým utrušiť pár slov o pani Doddsovej a sledoval som, či sa dotyčný nezarážá, ale pozerali sa na mňa ako na hlupáka.

Už som im takmer uveril, že Doddsová nikdy neexistovala.

Takmer.

Grover ma však neobľafol. Keď som pred ním vyslovil meno Doddsová, najprv zaváhal a potom vyhlásil, že neexistuje. No ja som vedel, že mi klame.

Niečo sa dialo. V tom múzeu sa niečo stalo.

Cez deň som nemal veľa času o tom uvažovať, ale

v noci ma pri predstave Doddsovej s pazúrmí a kožovitými krídlami oblieval studený pot.

Nezvyčajné počasie pokračovalo, čo moje rozpoloženie nijako nezlepšilo. Počas jednej noci hromobitie rozbilo okná na mojej izbe v internáte. O pár dní sa len päťdesiat míľ od akadémie Yancy prehnalo najväčšie tornádo, aké kedy v údolí rieky Hudson zaznamenali. Medzi aktualitami preberanými na náuke o spoločnosti sa vyskytovalo nezvyčajne veľa správ o malých lietadlách, ktoré sa v tom roku vplyvom náhlych náporov vetra zrútili do Atlantiku.

Väčšinu času som si pripadal mrzutý a podráždený. Zo školy som namiesto trojok nosil päťky. Čoraz viac som bojoval s Nancy Bobofitovou a s jej kamoškami. Takmer každú hodinu ma posielali za dvere.

Nakoniec, keď sa ma pán Nicoll, náš angličtinár, miliónty raz opýtal, prečo som sa neráčil pripraviť na previerku z pravopisu, stratil som nervy. Vynadal som mu do starých ochmelencov. Ani som presne nevedel, čo to znamená, ale znelo to dobre.

Na ďalší týždeň poslal riaditeľ mame list s oficiálnym oznámením: na budúci rok ma v akadémii Yancy nechcú vidieť.

Fajn, povedal som si. To je vážne fajn.

Cnelo sa mi po domove.

Chcelo sa mi byť s mamou v našom starom byte v Upper East Side aj za cenu, že by som musel ísť do štátnej školy a znášať svojho hnusného nevlastného otca a jeho stupídne kartárske večierky.

No aj tak... Niektoré veci z Yancy by mi chýbali. Pohľad z okna izby na lesy a rieku Hudson v diaľke, vôňa borovic. Chýbal by mi Grover – bol to dobrý kamarát, aj keď čudný. Robil som si starosti, ako bezo mňa prežije nasledujúci rok.

A chýbali by mi aj hodiny latinčiny – tie Brunnerove bláznivé turnajové dni a jeho skalopevné presvedčenie, že uspejem.

Pred blížiacim sa skúškovým týždňom som sa pripravoval na jediný test, a to z latinčiny. Nezabudol som, čo mi Brunner vravel: že jeho predmet je pre mňa životne dôležitý. Netušil som, prečo to tak je, ale začínal som mu veriť.

Večer pred záverečnými skúškami som bol už taký zúfalý, že som šmaril Cambridgeský úvod do gréckej mytológie o zem. Slová mi utekali zo stránok, písmeňná mi vírili v hlave a robili osmičky, akoby jazdili na skejtborde. Ani za svet som si nedokázal zapamätať rozdiel medzi Cheirónom a Charónom alebo Polydektom a Polydeukom. A časovanie latinských slovies? Na to som mohol rovno zabudnúť.

Prechádzal som sa po izbe a zdalo sa mi, že mi pod košelou behajú mravce.

Spomenul som si na vážny Brunnerov výraz, na jeho tisícročné oči. Od vás chcem len to najlepšie, Jackson.

Zhlboka som sa nadýchol. Zobral som učebnicu mytológie.

Nikdy predtým som nežiadal učiteľa o pomoc. Možno keby som sa s Brunnerom porozprával, niečo by mi naznačil. Aspoň by som sa mu mohol vopred ospravedlniť za tú veľkú tučnú guľu, ktorú s najväčšou pravdepodobnosťou vyfasujem z jeho testu. Nechcel som odísť z akadémie Yancy a nechať ho myslieť si, že som sa nesnažil.

Vybral som sa dole do učiteľských kabinetov. Väčšinou boli tmavé a prázdne, ale Brunner mal pootvorené dvere a svetlo z jeho okna dopadalo na dlážku chodby.

Od kľučky ma delili už len tri kroky, keď som z kabinetu začul hlasy. Brunner sa na niečo pýtal. Druhý hlas, ktorý rozhodne patril Groverovi, mu odpovedal: „... strach o Percyho, pane.“

Stuhol som.

Nemám vo zvyku počúvať cudzie rozhovory, ale skús nepočúvať, keď zistíš, že tvoj najlepší kamoš sa o tebe baví s dospelákom.

Prikradol som sa bližšie.

„... samého toto leto,“ práve hovoril Grover. „Chcem povedať, Blahovoľná priamo v škole! Teraz, keď to s istotou vieme a oni to vedia tiež...“

„Keď naňho pôjdeme zhurta, všetko len zhoršíme,“ uvažoval nahlas Brunner. „Potrebujeme, aby ten chlapec viac dozrel.“

„No možno už nemá čas. Ved' termín letného slnovratu...“

„To sa bude musieť vyriešiť bez neho, Grover. Nechajme ho užívať si nevedomosť, kým ešte môže.“

„Pane, on ju videl...“

„Vidina,“ odporoval Brunner. „Hmla zoslaná na študentov a učiteľov ho o tom presvedčí.“

„Pane, ja... Ja nemôžem znovu zlyhať pri plnení svojich povinností,“ vzrušene vravel Grover priškrteným hlasom. „Viete, čo by to znamenalo.“

„Ty si nesklamal, Grover,“ chlácholil ho Brunner. „To ja som mal zistiť, čo bola zač. Teraz sa jednoducho musíme sústrediť na to, aby sme Percyho udržali pri živote do jesene...“

Učebnica mytológie sa mi vyšmykla z ruky a spadla na zem.

Brunner stíchol.

S búšiacim srdcom som zdvihol knihu a cúval som chodbou späť.

Po skle vo dverách Brunnerovho kabinetu prešiel tieň, tieň čohosi oveľa vyššieho než môj učiteľ pripútaný na invalidný vozík. Držal niečo, čo podozrivo pripomínalo luk.

Otvoril som najbližšie dvere a vkĺzol dnu.

O pár sekúnd som začul pomalé klap-klap-klap, podobné tlmeným úderom drevených kociek, a potom sa ozval zvuk, akoby hneď za mojimi dverami ňuchalo nejaké zviera. Pred sklenenou výplňou dverí sa objavila veľká tmavá postava, zastala, a potom pokračovala ďalej.

Po krku mi stekal pot.

Odkiaľsi z chodby sa ozval Brunner. „To nič,“ zamrmľal. „Od zimného slnovratu mám nervy v ťahu.“

„Aj ja,“ povedal Grover. „No bol by som prisahal...“

„Vráť sa naspäť do izby,“ povedal mu Brunner. „Zajtra ťa čaká dlhý skúškový deň.“

„To mi ani nepripomínajte.“

V Brunnerovom kabinete sa zhaslo.

Čakal som potme celú večnosť.

Potom som konečne vykĺzol na chodbu a vybral sa hore do izby.

Grover ležal na posteli a študoval si svoje poznámky z latinčiny, akoby tam bol celý večer.

„Čau,“ pozdravil ma s kalným pohľadom. „Už si sa na ten test nadvil?“

Neodpovedal som.

„Vyzeráš hrozne,“ zamračil sa. „Stalo sa niečo?“

Otočil som sa, aby neprekukol môj výraz, a začal som sa chystať do postele.

Nerozumel som tomu, čo som počul tam dole. Najradšej by som si bol myslel, že sa mi to len zdalo.

V jednom som však mal jasno: Grover a Brunner o mne hovorili za mojím chrbtom. Podľa nich mi hrozí nejaké nebezpečenstvo.

Na druhý deň poobede, keď som odchádzal z trojhodinovej skúšky z latinčiny a zo všetkých tých gréckych a rímskych mien, v ktorých som narobil chyby, sa mi krížili oči, zavolať si ma Brunner späť.

Chvíľu som sa bál, že zistil, že som predošlý večer tajne počúval, ale o to zrejme nešlo.

„Percy,“ začal. „Nech ťa neznechutí, že odchádzaš z Yancy. Bude to... bude to tak najlepšie.“

Aj keď to hovoril láskavo, rozčuľovalo ma to. Hovoril ticho, ale ostatní študenti, ktorí dokončovali test, ho mohli počuť. Nancy Bobofitová sa na mňa uškrnula a jedovato zošpúlila pery, akoby mi posielala pusu na rozlúčku.

Zabrblal som: „Dobre, pane.“

„Chcem povedať...“ Brunner sa posúval so svojím vozíčkom sem a zase tam, akoby nevedel, ako pokračovať. „Toto pre teba nie je to pravé miesto. Bola to len otázka času.“

Takmer som sa rozplakal.

Môj obľúbený učiteľ pred celou triedou tvrdí, že som nemohol školu zvládnuť. Najprv celý rok vyhlasuje, ako mi verí, a zrazu mi vraj to vykopnutie bolo súdené.

„Dobre,“ povedal som trasľavým hlasom.

„Nie, nie,“ pokrútil hlavou Brunner. „Celé som to pokazil. Snažil som sa povedať, že... ty nie si normálny, Percy. Nie je to nič, za čo by...“

„Vďaka,“ vyhrkol som. „Ďakujem pekne, pane, že ste mi to pripomenuli.“

„Percy...“

V tej chvíli som však už bol fuč.

V posledný deň skúšok som si pchal oblečenie do kufra. Ostatní chalani vtipkovali a preberali plány na prázdniny. Jeden sa chystal na túry do Švajčiarska,

ďalší na mesačnú plavbu po Karibiku. Boli to malí chuligáni ako ja, ale na rozdiel odo mňa bohatí malí chuligáni. Synáčikovia riaditeľov, veľvyslancov alebo iných zbohatlíkov. Ja som bol nula z rodiny núl.

Pýtali sa ma, čo budem robiť v lete, a ja som im povedal, že sa vraciam do mesta.

Nevysvetľoval som, že si budem musieť nájsť brigádu – niečo ako prechádzky so psami alebo predávanie predplatného na časopisy – a vo voľnom čase si lámať hlavu, kam na jeseň nastúpim do školy.

„Páni,“ vyprskol jeden chalan. „No to je super.“

A potom pokračovali vo svojom rozhovore, akoby som ani neexistoval.

Jediný človek, s ktorým sa mi nechcelo lúčiť, bol Grover, ale ako sa ukázalo, ani som to nemusel robiť. Rezervoval si lístok na Manhattan na ten istý autobus ako ja, takže do mesta sme mierili spolu.

Počas cesty sa Grover nervózne otáčal do uličky a pozoroval ostatných cestujúcich. Uvedomil som si, že sa takto nepokojne správal vždy, keď sme opustili Yancy, akoby čakal, že sa stane niečo zlé. Kedysi som si myslel, že sa bojí, aby sa mu niekto neposmieval. No tu v autobuse nikto taký nebol.

Nakoniec som to už nevydržal.

Spýtal som sa ho: „Hľadáš Blahovoľných?“

Grover takmer vyskočil zo sedadla. „Čo... čo tým myslíš?“

Priznal som, že večer pred skúškou som počul jeho rozhovor s Brunnerom.



Groverovi zašklbalo kútikom oka. „Čo všetko si počul?“

„No... dokopy nič. Čo je termín letného slnovratu?“

Strhol sa. „Pozri, Percy... Len som sa o teba bál, chápeš? Chcem povedať, tie halucinácie o diabolských matikárkach...“

„Grover...“

„A povedal som Brunnerovi, že si možno vynervovaný alebo čo, lebo nijaká pani Doddsová neexistuje a...“

„Grover, ty fakt nevieš klamať.“

Očerveneli mu uši.

Z vrecka košele vytiahol zababranú vizitku. „Vezmi si to, dobre? Keby si ma v lete náhodou potreboval...“

Vizitka bola vytlačená ozdobným písmom, ktoré dalo mojim dyslektickým očiam zabrať, ale nakoniec som rozlúštil niečo ako:

*Grover Underwood*  
*opatrovník*

*Vrch polokrvných*  
*Long Island, New York*  
*(8000) 009-0009*

„Vrch polokrv...?“

„Psst!“ zarazil ma. „To je moja, hm... letná adresa.“

To mi vyrazilo dych. Groverovi rodičia majú nejaké letné sídlo! Nikdy mi nenapadlo, že by mohol byť rovnako bohatý ako ostatní z Yancy.

„Aha,“ zamračil som sa. „Pre prípad, že by som ťa v lete chcel napríklad navštíviť.“

Prikývol. „Alebo... keby si ma potreboval.“

„Prečo by som ťa mal potrebovať?“

Vyslovil som to drsnejšie, než som chcel.

Grover očervenel ako paprika. „Pozri, Percy, ja ťa... ja ťa mám tak trochu chrániť.“

Vyvalil som naňho oči.

Celý rok som sa púšťal do bitiek, len aby ho nezmlátili. Obavy, ako bezo mňa prežije budúci rok, mi nedali spávať. A teraz sa bude tváriť, že on vlastne chráni mňa.

„Grover,“ nadhodil som, „a pred čím ma máš akože chrániť?“

Pod nohami sa nám ozvalo hlasné škrípanie. Z prístrojovej dosky sa vyvalil čierny dym a autobus naplnil smrad pokazených vajec. Šofér zahrešil a zašiel ku krajnici.

Po niekoľkominútovom prehrabovaní v motore oznámil, že všetci musíme vystúpiť. Grover a ja sme vyšli von s ostatnými.

Stáli sme na štátnej ceste – na mieste, ktoré si človek ani len nevšimne, kým na ňom neuviazne. Na našej strane nebolo nič okrem javorov a odpadkov z prechádzajúcich áut. Na druhej strane, za štyrmi pásmi asfaltu lesknúceho sa v poludňajšej horúčave, stál staromódny stánok s ovocím.

Tovar vyzeral fakt dobre: debny naložené krvavočervenými čerešňami a jablkami, vlašskými orechmi a mar-

hulami, džbány jablčného muštu vo vani plnej ľadu na nohách v tvare pazúrov. Neboli tam nijakí zákazníci, len tri staré dámy. Sedeli v hojdacích kreslách v tieni javora a plietli ten najväčší pár ponožiek, aký som kedy videl.

Chcem povedať, že tie ponožky boli veľké ako svetre, ale pritom to vážne boli ponožky. Dáma vpravo plietla jednu. Dáma vľavo plietla druhú. A tá uprostred držala obrovský kôš oceľovomodrej vlny.

Všetky tri vyzerali hrozne staro. Mali bledé tváre zošúverené ako ovocné šupky a strieborné vlasy zviazané dozadu bielymi šatkami. Z vyblednutých bavnených šiat im trčali kostnaté ruky.

A najčudnejšie bolo, že hľadeli priamo na mňa.

Pozrel som na Grovera a chcel som niečo prehodiť, ale všimol som si, že by sa v ňom krvi nedorezal. Pošklbávalo mu nosom.

„Grover?“ oslovil som ho. „Hej, človeče...“

„Povedz mi, že sa nepozerajú na teba. Pozerajú sa, však?“

„Áno. Je to čudné, nezdá sa ti? Myslíš, že by mi tie ponožky sadli?“

„To nie je vtip, Percy. To nie je vôbec nijaký vtip.“

Stará žena uprostred vytiahla obrovské nožnice – zlaté a strieborné, s dlhými čepeľami, podobné nožniciam na ovce. Počul som, ako Grover zatajil dych.

„Nastúpime do autobusu,“ navrhol. „Pod’.“

„Čože?“ zajačal som. „Je tam aspoň tisíc stupňov.“

„Rýchlo!“ Otvoril dvere a vyliezol hore, ale ja som zostal vonku.

Staré dámy na druhej strane cesty ma stále pozorovali. Tá prostredná prestrihla vlnu a ja by som bol pri-sahal, že som to „šmik“ počul aj v hluku štvorprúdovej premávky. Jej dve kamarátky zmotali ocelovomodré ponožky a ja som uvažoval, pre koho asi sú – či pre yetiho, alebo pre godzilu.

V zadnej časti autobusu šofér vytrhol z motora veľký kus dymiaceho kovu. Autobus sa zatriasol a motor znovu naskočil.

Cestujúci zajasali.

„Dofrasa!“ uľavil si šofér a plesol čiapkou po autobuse. „Všetci nastupovať!“

Len čo sme sa pohli, začala ma drviť zimnica ako pri chrípke.

Grover nevyzeral o nič lepšie. Triasol sa a drkotal zubami.

„Grover!“

„No?“

„Čo mi to tajíš?“

Utrel si čelo rukávom košele. „Percy, čo si videl pri tom stánku s ovocím?“

„Myslíš tie staré dámy? Čo je s nimi? Nie sú ako... Doddsová, však?“

Tváril sa dosť čudne, ale mal som pocit, že tie ženy pri ovocnom stánku boli niečo oveľa, oveľa horšie než Doddsová. Naliehal: „Skrátka mi povedz, čo si videl.“

„Tá prostredná vytiahla nožnice a odstrihla vlnu.“

Grover zavrel oči a prstami urobil pohyb, akoby sa

križoval, ale nebolo to úplne ono. Bolo to niečo iné, niečo akoby – staršie.

Pokračoval: „Videl si, ako prestrihla vlákno.“

„Áno. A čo sa stalo?“ No už keď som to vyslovoval, vedel som, že sa stalo niečo veľmi dôležité.

„To hádam nie,“ zahundral Grover. Začal si hrýzť palec. „Nechcem, aby to dopadlo ako naposledy.“

„Kedy naposledy?“

„Vždy šiesta trieda. Nikdy sa nedostanú cez šestku.“

„Grover!“ zareval som, pretože mi fakt začínal naháňať strach. „Čo to trepeš?“

„Dovoľ mi odprevadiť ťa od autobusu domov. Sľúb mi, že pôjdeme spolu.“

Nevidel som v tom nijaký zmysel, ale sľúbil som mu to.

„To je nejaká povera alebo čo?“ spýtal som sa ho.

Nedostal som nijakú odpoveď.

„Grover, to prestrihnutie vlny... znamená to, že niekto zomrie?“

Žalostne sa na mňa pozrel, akoby už v duchu vyberal kvety, ktoré by som rád videl na svojej truhle.